



Institutionen för språk  
Spanska

**CAMBIOS ESTRUCTURALES EN LA  
TRADUCCIÓN DE  
*Últimas tardes con Teresa*  
— un análisis contrastivo—**

**Daniel Norberg**

C-uppsats  
Handledare: David Mighetto, fil. dr

HT-2002

# Índice

Hacer clic en la pestaña "Bookmarks" para navegar rápidamente.

<b>1</b>	<b>Introducción .....</b>	<b>1</b>
1.1	Síntesis .....	1
1.2	Antecedentes .....	1
1.3	Objetivo, propósito e hipótesis .....	4
1.4	Método .....	5
1.5	Corpus .....	5
<b>2</b>	<b>Análisis cuantitativo.....</b>	<b>5</b>
2.1	Categoría A, lo no dicho se dice.....	6
2.2	Categoría B, lo dicho no se dice.....	7
<b>3</b>	<b>Análisis cualitativo .....</b>	<b>9</b>
3.1	Categoría A, lo no dicho se dice.....	9
3.1.1	Partes de la oración.....	9
3.1.2	Oraciones y frases .....	13
3.1.3	Resumen .....	16
3.2	Categoría B, lo dicho no se dice.....	17
3.2.1	Partes de la oración.....	17
3.2.2	Oraciones y frases .....	21
3.2.3	Resumen .....	25
<b>4</b>	<b>Conclusiones.....</b>	<b>26</b>
<b>5</b>	<b>Bibliografía.....</b>	<b>27</b>

# 1 Introducción

## 1.1 Síntesis

Esta tesina es un análisis contrastivo que trata de cómo se cambia un texto al ser traducido. Se basa en la novela, *Últimas tardes con Teresa* de Juan Marsé (1966) y su traducción al sueco, *Sista kvällarna med Teresa* (1981)

El trabajo está dividido en las siguientes partes: la introducción que incluye los antecedentes, el objetivo, el propósito, la hipótesis, el método y el corpus. El análisis que se realiza al nivel de palabras, frases y oraciones muestra que se han cumplido las dos hipótesis, o sea que al traducir el texto ha ocurrido tanto una intelectualización como una intelectualización cero, esto debido a que el traductor ha añadido y omitido palabras, oraciones y frases. Y finalmente, las conclusiones donde resumo el resultado del análisis. A mi parecer estos cambios han contribuido a que la traducción del lenguaje escrito de la novela en español se acerque más al lenguaje hablado en sueco.

## 1.2 Antecedentes

Traducir es un trabajo duro y difícil, algo que se debe tener en cuenta cuando se hace un análisis de una traducción. Se puede analizar una traducción de una manera mejor si se conoce algo del proceso de traducir.

Este tema lo trata Jiri Levy (1988), quien nos informa acerca de una investigación suya que trata de cómo los textos pueden cambiar durante una traducción. La investigación se basa en unos experimentos donde se han traducido textos checos al inglés, francés y ruso para después traducirlos otra vez al checo. Levy dice que ocurren tres tipos de 'intelectualización' (su. *intelektualisering*) cuando se traduce. Él define 'intelectualización' como: "Översättaren har en uttolkares förhållande till texten, och därför översätter han inte bara texten utan utlägger den också, d.v.s. gör den mer logisk, fyller ut den, intellektualiserar den." Que en español quiere decir: el redactor no solamente traduce el texto sino que lo completa, o sea, que lo hace más lógico.

He aquí los tres tipos de intelectualización de Levy:

- a) el texto queda más lógico
- b) lo no dicho se dice

c) relaciones sintácticas se expresan formalmente

He decidido probar la 'intelectualización' *b*, *lo no dicho se dice* en este trabajo y también probar si ocurre lo contrario, o sea si hay una intelectualización cero, es decir, *lo dicho no se dice*. Mi definición de una intelectualización cero es entonces lo contrario de la intelectualización de Levy. Voy a ver si hay ejemplos donde el traductor no rellena el texto sino lo contrario, omite.

A continuación uso las abreviaciones LF por: lengua fuente y LM por: lengua meta. Y subrayo las partes interesantes en las citas del corpus.

a) *el texto queda más lógico,*

Aquí dice Levy que en un texto literario suele haber una tensión intencional entre el pensamiento y su expresión; los traductores tienen una tendencia a hacer estas expresiones más lógicas. Aquí muestro un ejemplo del corpus que corresponde a ello.

[...] vas a desmayarte y nunca sabremos si fue verdad o sólo una estratagema de las tuyas para tocar el corazón del desconocido. (P. 278)

[...] du är nära att svimma och vi får aldrig veta om det verkligen var så eller om det bara var ett av dina vanliga trick för att väcka den okändes medlidande. (P. 273)

La frase en la LF, *para tocar el corazón del desconocido* es poética pero quizá no tan lógica. El traductor ha tratado de hacer la frase un poco más lógica y ha escrito: *för att väcka den okändes medlidande*. Se podría escribir: *för att röra hjärtat på den okände*, y entonces se obtendría una frase también comprensible y con significado equivalente.

b) *lo no dicho se dice,*

El deseo de que el lector comprenda mejor el texto hace que el traductor desarrolle pensamientos que muchas veces no son expresados directamente en el texto original. Como se muestra en el siguiente ejemplo.

¿Me quieres, Manolo? Júralo. --Te quiero más que nada en el mundo, te adoro, te necesito. Los labios de Teresa descendieron sobre su boca como un insecto de luz. [...] cómo se dio, cómo se engañó y fue engañada, qué malamente nos aferramos a cualquiera con tal de no quedarnos solas toda la vida; (P. 277, 278)

Älskar du mig, Manolo? Svär på det. – Jag älskar dig mer än nånting annat i världen, jag behöver dig, jag är tokig i dig. Teresas läppar dök ner på hans mun som en insekt mot en lampa. [...] och hur hon gav sig åt honom, bedrog sig och blev bedragen, så hjälplöst vi klänger oss fast vid vemsomhelst bara för att slippa vara ensamma hela livet [...] (P. 272, 273)

Aquí podemos ver que en la LM se ha añadido el pronombre personal de la tercera persona singular (el objeto indirecto) el cual no se menciona en la LF. Se puede notar que el traductor ha precisado la oración en la LM a través de añadir algo que no hay en la LF.

Otro ejemplo de que *lo no dicho se dice* son las metáforas, que tienden a ser comparaciones:

El teléfono estaba en una mesita, entre una gran planta de hojas esmaltadas y la barandilla de la escalera. "¿Sí...?" "¿Eres tú. Tere? --dijo una voz femenina, [...] De nuevo la voz de Mari Carmen Bori, llegándoles desde un pozo: (P. 293)

Telefonen stod på ett litet bord mellan en stor krukväxt med lysande blad och trappträcket. – Ja ...? Är det du, Tere? sade en kvinnoröst, [...] Åter hördes Mari Carmen Boris röst, som ur en brunn. (P. 288)

La cita arriba es un ejemplo de lo que dice Levy: que las metáforas en la LF tienden a ser comparaciones en la LM. Se podría traducir la oración sin cambiar la metáfora, como por ejemplo: *Från en brunn nåddes de på nytt av Mari Carmen Boris röst.*

c) *relaciones sintácticas se expresan formalmente*

También en la sintaxis tiende el traductor a explicar y formalmente disolver acortamientos de pensamientos. Las relaciones lógicas entre los pensamientos a menudo quedan no dichas en un texto literario. Justamente la coordinación de los pensamientos uno después de otro da la impresión de frescura e inmediatez. Muy a menudo los autores pronuncian relaciones que están escondidas entre los pensamientos, y que solo son insinuadas en el texto. Los traductores expresan estos pensamientos formalmente con conjunciones. Esto implica un cambio de las frases coordinadas a frases subordinadas. El juntamiento de las frases (su. *satsfogningar*) es muy común entre los traductores y Levy dice que eso hace el texto menos vivo.

Como por ejemplo:

[...] creyendo que el muchacho experimentaba la misma satisfacción que ella, que sus miradas expresaban emociones afines, volvía a menudo la cabeza a él y le sonreía, se mordía el labio, se ponía pensativa [...] (P. 182)

[...] i tro att pojken kände samma tillfredsställelse som hon, att hans blickar speglade besläktade tankar, att hon flera gånger vände ansiktet mot honom och log, och sedan bet hon sig i läppen, försjönk i tankar [...] (P. 176)

En el ejemplo el traductor ha escrito *och sedan*, que significa en español: *y después*, lo que nos da un ejemplo de lo que dice Levy: que el suplemento de relaciones de tiempo y juntamiento de las frases, es un fenómeno bastante común.

Respecto a estos tres tipos de la 'intelectualización', *a*, *b* y *c*, Levy añade que no es tan fácil decidirse en el momento de traducir, entre la forma o el contenido. Hay muchos aspectos que son importantes y que en cada caso lo más importante es analizar el texto original muy detalladamente y no solo desde un ángulo. (Levy, 1998:164-171)

Otro autor, Sorvali (1983), cuyas ideas en parte pienso usar como una ayuda en mi análisis cualitativo, dice que: la lengua meta casi siempre tiende a ser más larga que la lengua fuente, debido a que a menudo se tiene que explicar lo que está sobreentendido en la lengua fuente, como en el área de contexto sociológico e histórico. (Sorvali.1983: 9) Es de notar que ello coincide con lo que Levy opina acerca de la intelectualización que ocurre durante una traducción.

También en Sorvali se puede leer que B. Spillner opina que los resultados de la crítica de una traducción nunca o casi nunca llegan al nivel de fuerza probatoria que tienen los resultados de las ciencias naturales, ya que el traducir es un proceso hermético, lo que limita el alcance de los resultados que se obtienen a través de una crítica. Pero él dice también que los factores lingüísticos, los factores contextuales de las situaciones y las reglas del juego se pueden diferenciar a través de la crítica de traducción, sistematizar y valorar teniendo en cuenta las situaciones pedagógicas de la enseñanza. (Sorvali.1983:82-83)

Lo que afirma Spillner sobre la traducción y enseñanza pienso que tiene relevancia y en mi análisis he tratado de sistematizar y diferenciar el material de tal manera que me permita obtener un resultado científico.

### **1.3 Objetivo, propósito e hipótesis**

El objetivo del presente trabajo es analizar y sistematizar los cambios en mi material lingüístico, a saber: la traducción sueca de la novela de Juan Marsé *Últimas tardes con Teresa* mediante ejemplos de *lo no dicho se dice*, según Levy (1983) y *lo dicho no se dice*, según yo mismo, observados en el texto traducido en correlación a la versión española.

El propósito del trabajo es que el resultado pueda servir de ayuda a los estudiantes que traduzcan textos al sueco.

Mis hipótesis del trabajo son:

a) Probar si se cumple uno de los tipos de 'intelectualización' de Levy (1983) *lo no dicho se dice*.

b) Probar si ocurre también lo contrario, es decir, una 'intelectualización' cero, según lo que yo pienso de *lo dicho no se dice*.

## 1.4 Método

El método seguido en esta tesina ha sido leer la novela en versión original y en lengua meta. Después he comparado las oraciones y palabras en la traducción con el original. Durante el trabajo he diferenciado y sistematizado los ejemplos de los dos parámetros *lo no dicho se dice* (según Levy) y *lo dicho no se dice* (según yo mismo) para poder aplicarlos según el objetivo de mi trabajo. Cuando he buscado ejemplos que corresponden a mis hipótesis no he tomado ejemplos que solo tienen más o menos palabras debido al lenguaje en sí, es decir, por ejemplo: *el lago* se traduce con solo una palabra en sueco, *sjön*, o *leyendo comía* que se tiene que traducir con tres o cinco palabras: *när jag åt läste jag*, o *läsandes åt jag*, sino que he tomado los ejemplos considerando el contenido, lo semántico. El material de los dos parámetros se muestra en diagramas donde se puede ver lo que el traductor ha omitido o agregado. De este material muestro ejemplos característicos de cada categoría y también los analizo. En la categoría *frases y oraciones* bajo los puntos 3.1.2 y 3.2.2 analizo diferentes frases y oraciones que se han omitido o añadido. Respecto a las oraciones allí anotadas, están divididas según lo que caracteriza cada oración. Muestro un ejemplo del análisis de una oración quitada del texto original: *cada vez le tenía más cerca*. Esta oración se caracteriza por su función verbal y entonces la he colocado en la categoría: oraciones y frases verbales.

## 1.5 Corpus

El objeto de estudio son dos novelas: *Últimas tardes con Teresa* (1966) de Juan Marsé y la traducción sueca, *Sista kvällarna med Teresa* (1981). La novela es una narración que tiene lugar en Barcelona en los cincuenta. Trata de las diferencias sociales y el sueño de un muchacho de la clase baja que quiere escalar a una posición más alta en su sociedad. El lenguaje es muy poético y descriptivo con largas oraciones que describen tanto el ambiente de la ciudad como la mente del muchacho.

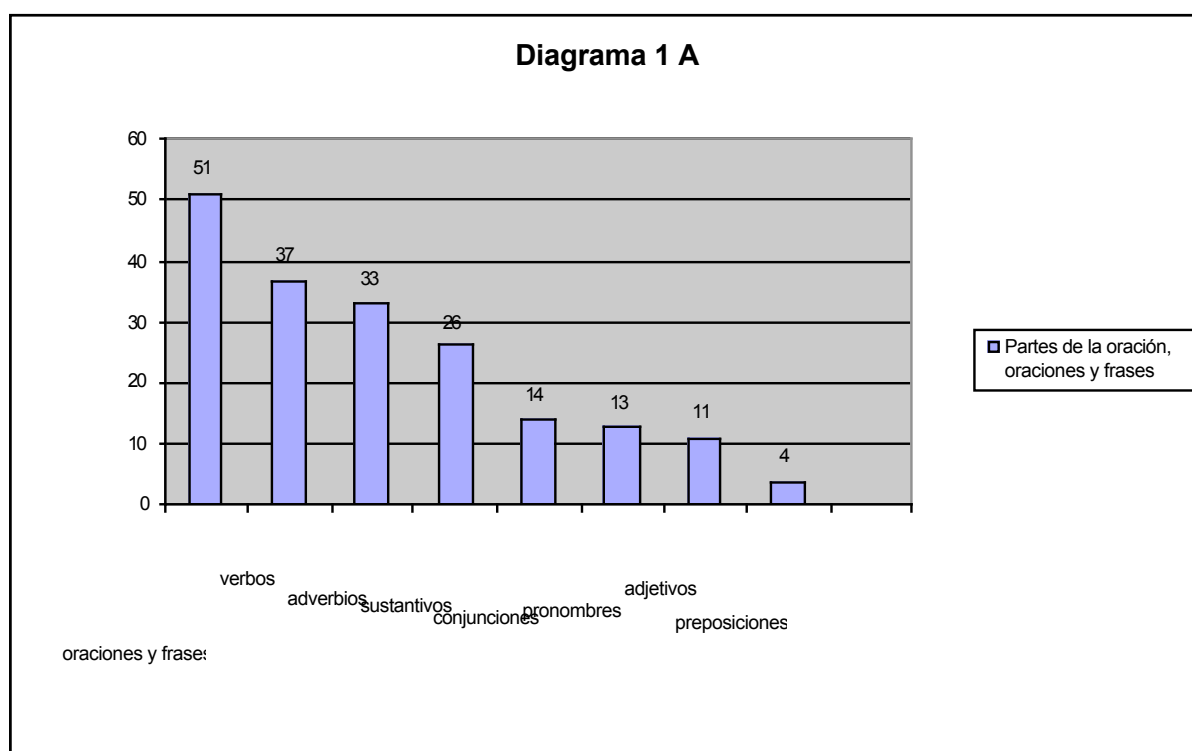
## 2 Análisis cuantitativo

Después de haber comparado todas las oraciones entre el original y la traducción he encontrado 190 casos en los que el traductor ha añadido palabras o frases y oraciones (**A**) y 208 ejemplos donde ha omitido palabras o frases y oraciones (**B**). (A continuación llamo **A** *lo no dicho se dice* y **B** *lo dicho no se dice*:)

En las cifras que muestro a continuación hay evidencia que se cumplen las dos hipótesis, o sea, *lo no dicho se dice* y *lo dicho no se dice*. La diferencia en cantidad de las dos categorías **A** y **B** no es muy grande y se puede decir que el traductor ha añadido tanto como ha omitido. Divido este análisis cuantitativo en dos partes correspondientes a las dos categorías.

## 2.1 Categoría A, lo no dicho se dice

En el diagrama siguiente se presentan *oraciones y frases* y las *partes de la oración*, que están representadas en la categoría: *lo no dicho se dice*

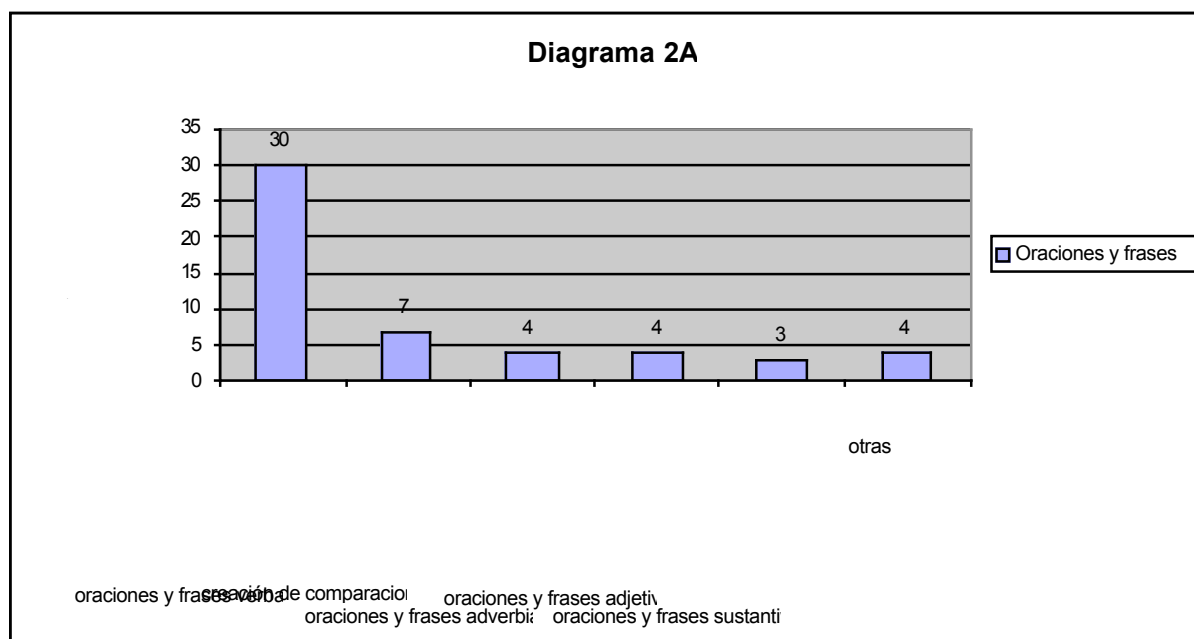


Partes de la oración, oraciones y frases añadidas:

- < *Oraciones y frases*. Se puede ver que lo que el traductor más ha añadido son diferentes frases y oraciones. Éstas frases y oraciones se tratan en un diagrama aparte más abajo.
- < *Sustantivos*. De los sustantivos añadidos la gran mayoría son concretos, es decir nombres de cosas.
- < *Adverbios*. La mayoría de los adverbios son adverbios de modo.
- < *Adjetivos*. De los adjetivos la gran parte son atributos.
- < *Verbos*. Entre los verbos hay más verbos de movimiento y percepción que verbos auxiliares. Hay más verbos transitivos que intransitivos.
- < *Pronombres*. La mayor parte de los pronombres son personales.
- < *Conjunciones*. Las conjunciones son casi solo coordinadas.
- < *Preposiciones*. Solo hay 3 preposiciones añadidas.



En el diagrama 2A se presentan las *frases* y oraciones que están representadas en la categoría: *lo no dicho se dice*. Estas constituyen la columna *oraciones y frases* en el diagrama 1A.



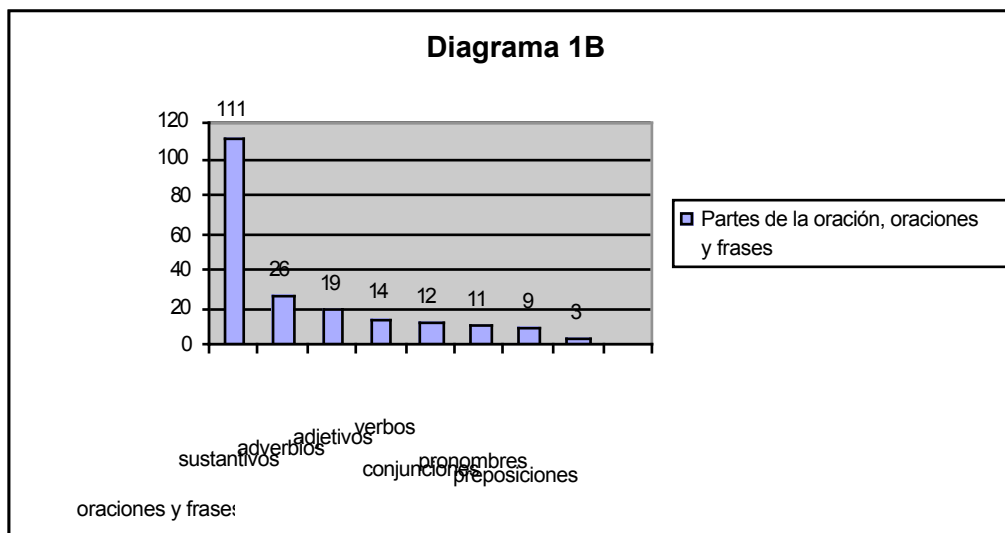
Oraciones y frases añadidas:

- < *Oraciones y frases verbales*. En estas frases y oraciones dominan los verbos copulativos
- < *Creación de comparaciones*. Esta categoría muestra que el traductor ha traducido un mensaje poético o una metáfora añadiendo la palabra sueca *som* cuyo equivalente en español es *como*.
- < *Oraciones y frases adverbiales*. Contienen adverbios de modo y tiempo.
- < *Oraciones y frases adjetivas*. Los atributos son los más comunes.
- < *Oraciones y frases sustantivas*. Todos son concretos.
- < *Oraciones y frases preposicionales*. Dos añadidos para precisar el lugar del acontecimiento.

## 2.2 Categoría B, lo dicho no se dice

En el diagrama 1B se presentan las *partes de la oración*, las *oraciones y frases* que están representadas en la categoría: *lo dicho no se dice*.

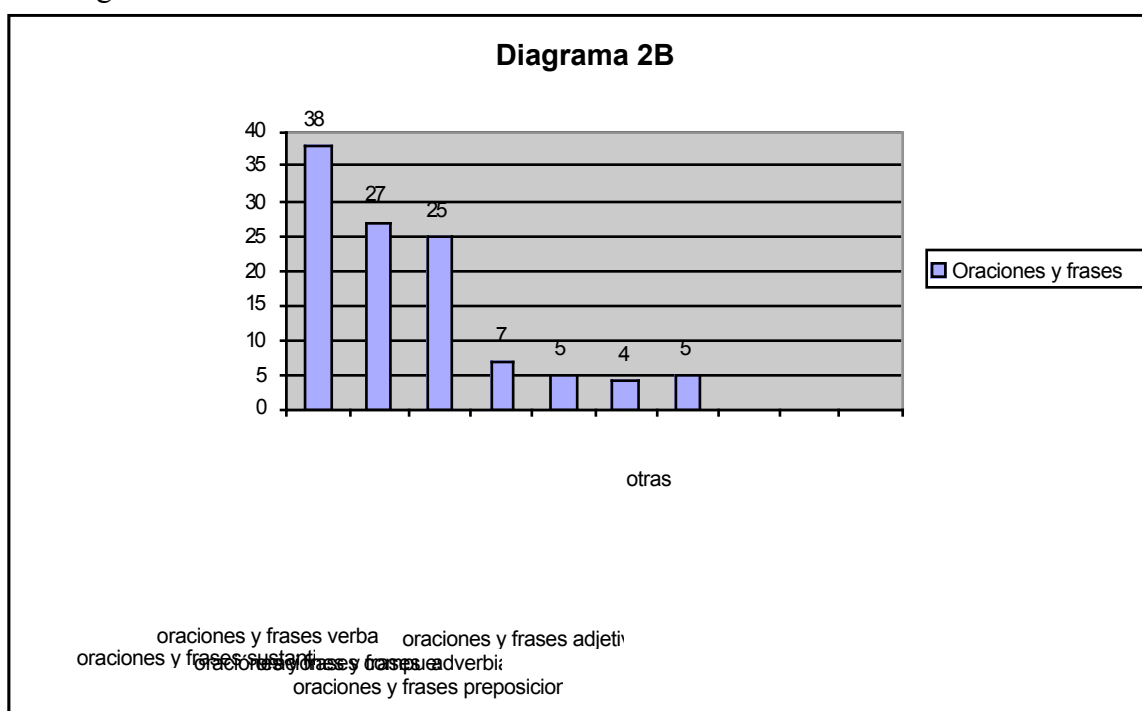
En este diagrama se encuentran las palabras, oraciones y frases que el traductor ha omitido. De facto se puede notar que el orden de las partes de la oración en el diagrama es el mismo que en el diagrama 1A.



Partes de la oración, oraciones y frases omitidas:

- < *Oraciones y frases.* Esta categoría también contiene una gran cantidad de frases que se tratan en el siguiente diagrama más abajo.
- < *Sustantivos.* La mayoría de los sustantivos son concretos.
- < *Adjetivos.* Los adjetivos son en mayor parte atributos.
- < *Verbos.* Los verbos más omitidos son verbos de movimiento y percepción.
- < *Conjunciones.* Las conjunciones son variadas.
- < *Pronombres.* Entre los pronombres dominan los personales.
- < *Preposiciones.* Así como en el diagrama 1A, solo hay unas cuantas preposiciones

En el diagrama 2B se presentan las *oraciones y frases* que están representadas en la categoría: *lo dicho no se dice*.



Oraciones y frases omitidas:

- ⟨ *Oraciones y frases sustantivas*. La mayoría de las frases y oraciones contienen sustantivos concretos.
- ⟨ *Oraciones y frases verbales*. No hay una mayoría tan grande pero sí una parte de oraciones verbales que son omitidas porque existe una manera de expresarse más corta en la lengua meta.
- ⟨ *Oraciones compuestas*. Estas oraciones son diferentes y parecen omitidas por coincidencia.
- ⟨ *Oraciones y frases adverbiales*. Contienen adverbios de modo y tiempo.
- ⟨ *Oraciones y frases preposicionales*. Constituyen un precisamiento de un acontecimiento en la LF que se ha perdido en la LM.
- ⟨ *Oraciones y frases adjetivas*. Contienen atributos y predicados nominales.

### 3 Análisis cualitativo

En este análisis cualitativo se presentan ejemplos de los diferentes parámetros del capítulo pasado y, así como el análisis cuantitativo, está dividido en dos partes que corresponden a las dos categorías, **A** y **B**.

Los ejemplos llevan sus propios análisis donde trato de responder a las preguntas: ¿Qué es lo que ha cambiado? ¿Cómo influye el cambio al texto? ¿Por qué se ha hecho el cambio?

#### 3.1 Categoría A, lo no dicho se dice

Las partes de la oración de esta categoría se muestran en el diagrama 1A.

##### 3.1.1 Partes de la oración

###### ⟨ adverbios

Se han añadido 33 adverbios, entre ellos 15 son adverbios de modo, 8 de tiempo, 6 de grado y 4 de lugar. Este añadimiento se caracteriza por el deseo de querer tener una buena forma en la LM, es decir, que a través de añadir estos adverbios se crean oraciones que suenan mejor. El sistema sintáctico de la LM a veces exige que se añada un adverbio para hacer la oración completa y funcional. He aquí un ejemplo que tiene que ver con ello:

Probablemente se le había ocurrido ya antes, pero fue en este momento cuando se decidió a ponerlo en práctica. Le iba a parecer que todo se desarrollaba muy lentamente, pero en realidad fue muy rápido, quizá demasiado: se dirigió hacia ellos desde el mostrador con el largo vaso en la mano [...] (P. 242)

Antagligen hade han kommit på tanken redan tidigare, men det var just då som han beslöt sig för att sätta den i verket. Efteråt skulle han tycka att alltihop utvecklade sig mycket långsamt, men i själva verket gick det fort, kanske alltför fort: han vände sig mot dem där han stod vid bardisken med det höga glaset i handen [...] (P. 243)

La palabra demasiado que significa (*allt*) *för mycket* (Nordstedts) en sueco, pero que en español tiene una aplicación más amplia, lleva en el ejemplo el significado del adverbio *rápido*, sobreentendido. Ello funciona bien en la oración española pero no en la LM. La palabra sueca, *alltför*, necesita un adverbio para que la sintaxis funcione y entonces se ha añadido *fort*. Esta traducción no cambia el contenido de la oración y sería difícil traducirla de otra manera.

### < verbos

Entre los 26 verbos hay una cierta mayoría de verbos intransitivos, también hay un grupo de verbos auxiliares. Muchos de los verbos parecen añadidos para justificar una acción o para hacer la sintáctica de la LM más comprensible. He aquí un ejemplo de ello.

Un poco más allá de la entrada del Parque, junto a los setos polvorientos, coches y motos con sidecar aparcados sin orden. Entre los árboles, chillidos de niños y pájaros. (P. 220)

Strax innanför infarten till parken, intill den dammiga häcken, stod bilar och motorcyklar med sidvagn parkerade huller om buller. Bland träden hördes kvitter av barn och fåglar. (P. 214)

En la primera oración se ha añadido la palabra sueca *stod* para hacer la sintaxis en la LM correcta. La oración sin la palabra *stod* se oiría mal en sueco. Pero la oración siguiente muestra una ocasión en que se ha añadido un verbo para justificar una acción (*kvitter av barn och fåglar*). Esta oración se podría escribir como está en la LF sin el verbo *hördes*. Añadiendo el verbo se ha perdido una calidad literaria, es decir el traductor ha cambiado la manera de expresarse que tiene el autor. La razón de este cambio puede ser el querer hacer el texto más fluido o como Levy dice bajo el punto *a* en los antecedentes: los traductores tienen una tendencia a hacer expresiones más lógicas, porque es más lógico decir: *Bland träden hördes kvitter av barn och fåglar* en vez de *bland träden kvitter av barn och fåglar*, al mismo tiempo de que las dos oraciones son igualmente correctas.

### < sustantivos

Hay 20 sustantivos concretos, 5 abstractos y 1 nombre propio. Entre los sustantivos concretos es bastante común lo que dice Levy en el punto *b* de su 'intelectualización' en los antecedentes: que hay una tendencia de añadir pensamientos que son solo insinuados en la LF, como en el siguiente ejemplo del corpus.

[...] ten en cuenta que muchas veces en la playa, con los niños de doña Isabel, [...] Aprovechando que ella se distrae, amodorrada por el sol, o que rumia las consecuencias de tantas noches de locura, los chiquillos se acercan peligrosamente a la orilla. (P.278)

[...] säg, tänk på alla de där utflykterna på stranden med fru Isabels barn, [...] Barnen passar på när hon tänker på annat, slöar till i solen eller grubblar på följderna av alla dessa galna kärleksnätter, och så går de farligt nära vattenbrynet. (P. 274)

La frase subrayada en la LF *noches de locura* se refiere a la relación entre una criada y un chico donde se insinúa que se puede tratar de unas noches de amor o pasión pero en la LM se precisa que son noches de amor cuando se añade la palabra *kärleksnätter*. Aquí el traductor ha dado el sustantivo una función adjetiva tratando de interpretar lo que es para adivinar en la LF. Esto es un buen ejemplo de la hipótesis *a* (de Levy), o sea, *lo no dicho se dice*. La frase *noches de locura* deja al lector un espacio para imaginarse lo que pasó durante estas noches mientras en la LM se explica muy claro de qué se trata.

### < **conjunciones**

De las 14 conjunciones añadidas 10 son conjunciones de coordinación y las 4 restantes son conjunciones de tiempo y propósito. Lo que caracteriza las conjunciones de coordinación es justamente lo que describe Levy en los antecedentes en su punto *c*, que el juntamiento de las frases (su. *satsfogningar*) es muy común entre los traductores y es algo que hace el texto menos vivo. Muestro un ejemplo del corpus que sostiene su teoría:

--¿Miedo de qué? Bueno, Maruja está muy mal, me preocupa ... Además, necesito reflexionar. Él se cruzó de brazos, suspiró. (P. 218)

Rädd för vad? Nåja, Maruja är mycket dålig, jag är orolig för henne ... Och förresten behöver jag tänka efter. Han lade armarna i kors och suckade. (P. 212)

En esta cita se ha añadido la conjunción sueca, *och*, algo que no hay en la LF. Esto hace el texto menos vivo. Si se escribe la oración sin la conjunción, *Han lade armarna i kors, suckade*, el efecto de la palabra *suckade* es más grande, se aumenta la entonación.

### < **pronombres**

Entre los 13 pronombres añadidos hay 8 pronombres personales, 2 posesivos, 2 reflexivos y 1 determinativo. Se puede notar que es común usar los pronombres personales para explicar una oración verbal, es decir se usa el pronombre para precisar la meta de la oración, he aquí un ejemplo de ello.

Con el ojo clavado en la nuca del muchacho, ella se apretó más a la puerta, al dedo de luz, y al mismo tiempo observó que una de las chicas se levantaba (qué horror, qué culo de pera)

para quitar al niño de en medio. "Aquí va a pasar algo. ¿Empujo la puerta y salgo ahora?" (P.274)

Hon fixerade pojken nacke och tryckte sig närmare intill dörren och ljusspringan som rörde vid henne, och just då märkte hon att en av flickorna reste sig (fy vilken klunsig häck) för att fösa undan barnet "Här kommer att hända något. Ska jag stöta till dörren och komma ut till dem nu?" (P. 268)

En este ejemplo el traductor ha añadido "*till dem*", para explicar que ella no solo va a salir sino que va a salir hacia los que están al otro lado de la puerta, algo que está sobreentendido en la LF, y que muy bien se podría traducir como es, o sea: *ska jag stöta till dörren och komma ut nu?*

### < **adjetivos**

Los adjetivos que se han añadido son 11 y se han usado de dos maneras.

Una manera es que a veces hay un equivalente en la LM que contiene un adjetivo y entonces se puede decir que la oración traducida suena más normal en sueco. Muestro un ejemplo de ello.

--¿Vives aquí, Maruja? --Cerca. En Vía Augusta. --Estás muy morena. --No tanto como tú... [...] --Bailas muy bien. Con tantas preguntas como te he hecho, se me olvidaba la más importante. ¿Tienes novio? (P. 17)

Bor du här, Maruja? -- I närheten. På via Augusta. -- Du är väldigt brun. --Inte så brun som du ... [...] Du dansar bra. Jag har frågat dig så mycket så jag har glömt det viktigaste. Har du stadigt sällskap? (P. 15)

En este ejemplo se podría traducir *¿Tienes novio?* como *har du fästman*, pero el traductor ha elegido la palabra *sällskap* y entonces no sonaría tan bueno decir: *har du sällskap* porque entonces es de esperar una continuación como: *har du sällskap med någon?* Es más común poner el adjetivo *stadigt* antes del sustantivo como se ha hecho en el ejemplo. La combinación de las palabras *stadigt* y *sällskap* es equivalente a *novio*.

Otra manera del suplemento de los adjetivos es cuando el traductor ha interpretado el contexto para después añadir un adjetivo a un sustantivo y de esta manera hacer una palabra nueva.

Y esta casita del Carmelo, qué cerca y qué lejos está: cuando llueve se va la luz [...] y ella sólo podía hacerse la idea de una triste bombilla que de pronto se apaga en un pequeño comedor mientras fuera llueve, retumba la lluvia sobre la Uralita y las latas de las chabolas, así debe ser de oscura y envolvente la miseria, así de insoportable la vida de un joven en familia.

(P. 217)

Och det där huset i Carmelo, så nära och så avlägset: när det regnar bryts strömmen, [...] och hon kunde bara föreställa sig en ynkelig glödlampa som plötsligt slocknar i en liten matsal medan regnet faller utanför, regnet smattrar på plåtrucklens tak, just så mörkt och kvävande måste livet vara för en pojke i en slumfamilj. (P.202)

La palabra sueca, *slumfamilj*, añadida a la oración aumenta el ambiente de pobreza que rodea al chico. En la LF uno tiene que imaginarse cómo era la familia del chico, aspecto que se pierde después de que se ha añadido el adjetivo *slum* al sustantivo *familj*.

### < preposiciones

Solo se han añadido 4 preposiciones. Un ejemplo es:

Mirando este rostro ahora desmayado, exhausto, de niña vencida por el sueño y quién sabe qué emociones, el murciano sonrió bajo la amarilla luz del farol, sonrió tristemente, como podría hacerlo el Dios Padre desde sus alturas al contemplar este vano mundo. Rozó suavemente sus labios entreabiertos mientras caminaban lentamente por un callejón lateral en dirección a los muelles [...] (P. 251)

När han såg detta medvetlösa, utmattade ansikte, som på en liten flicka som överväldigats av sömnen och av gudvet vilka känslostormar, log andalusiern där han stod i det gula skenet från trafikljuset, log sorgset, med en plötslig smak av aska i munnen. Han strök sig ömt mot hennes halvöppna läppar medan de långsamt vandrade längs en tvärgata i riktning mot hamnen [...] (P. 246)

En este ejemplo el traductor ha añadido un pronombre reflexivo, *sig*, que a su vez necesita una preposición, que en este caso es *mot*. En la LF no se usa un verbo reflexivo ni una preposición y cuando se dice: *Rozó suavemente sus labios* no se sabe si se roza con los labios, los dedos o otra parte del cuerpo, mientras en la LM no es probable que se la ha rozado con los dedos sino que con los labios, esto debido a que en sueco no se usa el pronombre reflexivo cuando se usa la mano para *rozar*. Para que no sea probable excluir el hecho de que se ha usado la mano para *rozar* se tendría que traducir la oración de la LF palabra por palabra: *Han strök ömt hennes halvöppna läppar*, traducida así la oración no revela si ella ha sido rozada con labios o dedos, eso de que sea el lector el que tiene que imaginarse lo que sucede en la historia aumenta la calidad poética pero en este ejemplo esta calidad se ha disminuido en la LM.

### 3.1.2 Oraciones y frases

Este grupo se encuentra en el Diagrama 2A.

### < oraciones y frases verbales

El traductor ha añadido 30 frases y oraciones verbales. En esta categoría se pueden ver dos grupos, uno que tiene que ver con la estructura sueca que a veces exige que se use una oración o frase verbal donde el español no la usa. El otro se trata de ocasiones donde se podría traducir la frase o la oración como es, pero suena mejor si se añade una frase verbal al traducirla, así como lo muestra el ejemplo próximo.

En las paredes había paisajes suizos, que a él no le parecían tan horribles, y el retrato de una señora que le miraba satisfecha desde azules regiones placenteras; el cuello esbelto, rosado, surgía de las gasas lilas que envolvían sus frágiles hombros. Debía ser mamá. Qué guapa, qué dulce su expresión. (P. 190)

På väggarna hängde schweiziska landskap som han inte alls tyckte var så förskräckliga, och så ett porträtt av en dam som förnöjt betraktade honom ur en angenämt blånande omgivning; halsen sköt upp slank och skär, ur ett moln av lila tyll kring hennes axlar. Det var förmodligen mamman. Så snygg hon var, vilket ljuvt ansiktsuttryck. (P. 184)

En este ejemplo se ha traducido la oración *Que guapa* [sic] a *så snygg hon var* algo que suena bien en sueco. Pero se podría traducir la oración como está: *Så snygg!* sin cometer un error sintáctico. De ello habla Levy en los antecedentes donde dice: "*Las relaciones lógicas entre los pensamientos a menudo quedan no dichos en un texto literario y que estas relaciones tiende el traductor a explicar y formalmente disolver.*" (cita de los antecedentes) Ello se aprecia bien en el ejemplo de arriba donde el autor ha escrito: *Que guapa*, y ha dejado de mencionar la frase verbal, *era*, que es una relación lógica no dicha, pero en la LM se han escrito estos pensamientos lógicos de tal manera que el texto se acerca más al lenguaje hablado. Es más común en sueco decir una oración como ésta, con la frase verbal añadida y es quizá por ello que el traductor ha hecho este cambio. Levy dice que este fenómeno *hace el texto menos vivo*.

### < creación de comparaciones

En los antecedentes Levy dice que un ejemplo de lo *no dicho se dice* (que es uno de mis dos hipótesis) son las metáforas, que tienden a ser comparaciones. En esta categoría el traductor ha añadido la palabra sueca, *som*, que significa 'como' y de esta manera ha transformado una metáfora en una comparación, hay 7 ejemplos de ello en la versión traducida.

Minutos después, al fin sola, Teresa oía el SEAT 600 de Luis poniéndose en marcha ante la entrada principal. Cerró los ojos. Entonces, repentinamente, se cubrió la cara con las manos para ahogar una oleada de no sabía qué (tu llanto, Teresita, tu risa-llanto de <femme-enfant>, le había dicho Luis una vez, en una carta escrita desde la cárcel) que le subía por el pecho y la quemaba: [...] (P. 108)

Några minuter senare var Teresa äntligen ensam och hörde Luis starta sin Seat 600 framför huvudingången. Hon blundade. Och så slog hon plötsligt händerna för ansiktet för att kväva en störtvåg av något oklart (din gråt, Teresa, din skratgråt som av *femme-enfant*, hade Luis sagt en gång i ett brev från fängelset) som trängde fram ur hennes bröst och brände som eld: [...] (P. 103)



En la LF se ha escrito, *que le subía por el pecho y la quemaba*, oración que describe que ella siente algo tan fuerte que la quema, pero al mismo tiempo deja el lector de crearse una imagen de lo que es lo que *la quemaba*. En la LM se ha creado una comparación a través de añadir la palabra: *som* entre las palabras: *brände* y *eld* que en español quiere decir: *quemaba como fuego*.

### < oraciones y frases adverbiales

Hay 4 oraciones y frases adverbiales añadidas que se caracterizan por añadir adverbios de tiempo. He aquí un ejemplo de ello.

[...] el olor a pólvora quemada de los cohetes, a desinfectante en el agua de la piscina: pues era la misma romántica luna de la verbena pero sobre otros árboles, sobre otros besos, entonces ella era más joven y más tonta [...] (P. 278)

[...] doften av bränt krut från fyrverkeripjäserna och klor från simbassängen: det var samma romantiska måne som den där festkvällen men nu lyste den över andra träd och andra kyssar, den gången var hon ung och dum [...] (P. 273)

En la LF dice que *era la misma romántica luna de la verbena pero sobre otros árboles*, una oración fácil de traducir y que sería: *det var samma romantiska måne som den där festkvällen men över andra träd*. No se puede negar que suena quizás un poco más común como está escrito en la LM pero no hay nada de malo en traducir la oración como yo lo he hecho y se acerca más a la LF. Junto con el verbo *lyste* se ha añadido una frase adverbial: *nu lyste*. ¿Por qué se ha hecho el cambio? Bueno, como dice Levy (1988) muchas de las imágenes poéticas quedan explicadas o cambiadas por los traductores, un fenómeno que es también aplicable en este ejemplo. El traductor explica que es la luna la que brilla y que brilla ahora, algo que se puede deducir automáticamente a través de leer el texto. Es probable que suene más lógico en los oídos del traductor el escribir como lo ha hecho, pero ¿qué es lo más importante traducir o rescribir?

### < oraciones y frases adjetivas

Se han añadido 4 oraciones y frases adjetivas, las cuales se caracterizan por haberse escrito una oración adjetiva cuando en la LF solo hay un adjetivo:

La Jeringa, despeinada, llevando en la mano la descolorida cartera escolar que le servía de botiquín, recostó la espalda contra la pared y levantó su vidriosa mirada hacia Manolo. (P. 215)

Sprutan var rufsig i håret och bar på den urblekta skolväska som hon använde till förbandslåda, hon lutade sig mot väggen och lyfte sin glasartade blick mot Manolo. (P. 209)

En vez de traducir la oración como es: *Sprutan, okammad*, se ha escrito *Sprutan var rufsig i håret* que significa lo mismo que *okammad*.

En este caso el uso del adjetivo sin verbo en la LF tiene que ver con el verbo siguiente que está en gerundio. No se puede decir: *La Jeringa, que estaba despeinada, llevando en la mano*. En sueco es posible escribir: *Sprutan, okammad, bärande på den urblekta väskan*, pero no se puede negar que es mucho más común utilizar el adjetivo junto a un verbo auxiliar como lo ha hecho el traductor, o sea: *Sprutan var rufsig i håret*.

### < oraciones y frases sustantivas

Se han añadido 3 oraciones y frases sustantivas, aparentemente para explicar algo que se puede entender del contexto como en el siguiente ejemplo.

Además, te has quedado sin dinero por mi culpa. [...] Manolo paseó ante ella con la cabeza gacha y la mano izquierda hundida en el bolsillo trasero del pantalón (exactamente igual que ayer tarde en una tasca de la Trinidad llena de camioneros escandalosos, mientras le ofrecía a Teresa un ramo de violetas que vendía una vieja, cuando tocó en el fondo del bolsillo el triste montón de calderilla. "No te preocupes, yo llevo --había dicho ella al comprender su apuro--". (P. 218)

Förresten är det mitt fel att du inte har några pengar [...] Manolo gick förbi henne med sänkt huvud och vänster hand nerstucken i bakfickan (precis som sent igår kväll på en bar vid Calle Trinidad full av bråkiga lastbilschaufförer, när han gav Teresa en bukett violer som en gumma gick och sålde och kände hur sorgsen baken kändes längst ner i byxfickans djup: "bry dig inte om det, jag har pengar på mig", hade hon sagt när hon förstod hur det var. (P. 212)

Aquí el traductor ha agregado una oración sustantiva, *jag har pengar på mig*, en vez de traducir lo que se encuentra en el texto original *yo llevo* que debería ser: *jag har*. Sin que ella diga que lleva dinero consigo se puede deducir por el contexto de que es eso lo que a él le hace falta y por eso le dice Teresa a Manolo: *yo llevo*, esto para no acentuar demasiado el hecho de que su amigo no tiene dinero. ¿Entonces por qué el traductor ha agregado esto? Esto guarda relación con la manera en que ha traducido el texto anterior. En la LF se puede leer: *cuando tocó en el fondo del bolsillo el triste montón de calderilla* que quiere decir: *när han kände den trista högen av småpengar längst ner i sin ficka*. En la versión sueca se ha omitido la palabra: *calderilla*, lo que implica una necesidad de nombrar de que es dinero de lo que se trata. Basándonos en esto se puede decir de que el traductor más que todo ha cambiado el texto que ha agregado o quitado algo.

### 3.1.3 Resumen

En la acción de añadir palabras, frases y oraciones el traductor ha cambiado el texto en una dirección menos poética y menos viva, más cerca del lenguaje hablado que del lenguaje literario o como dice Levy: que la obra poética tiende a transformarse a una prosa no literaria, más comprensible y descriptiva (Kleberg 170).

El traductor ha interpretado muchas veces en vez de traducir. En algunos casos la sintáctica sueca exige que se añada una palabra o que se transforme la oración un poco, pero estos casos no representan la mayoría. La hipótesis de Levy se cumple, o sea, hay muchos casos donde el traductor ha añadido palabras y oraciones que no existen en la LF. Pero yo considero que el hecho de añadir ha acercado el lenguaje literario más al lenguaje hablado y coincide con lo que dice Levy acerca de la transformación de la obra poética a prosa no literaria.

Se ha podido ver que muchos sustantivos han sido añadidos cuando el autor solo insinúa algo y el traductor al agregar un sustantivo revela la insinuación. Las conjunciones de coordinación agregadas hace el texto menos vivo, según Levy. Estoy de acuerdo con ello y pienso también que las palabras después de las conjunciones de coordinación pierden en valor. Los pronombres se usan en la LM para explicar direcciones de acciones que muy bien se podrían entender en el contexto, este es otro ejemplo del deseo del traductor de interpretar el texto para el lector.

El hecho de crear comparaciones de las metáforas es un cambio grave ya que son dos diferentes maneras de presentar un pensamiento. La metáfora siempre obliga al lector a pensar y deja espacio para muchas interpretaciones, mientras una comparación da mucha más ayuda al lector y explica la conexión entre por ejemplo una sensación y un sustantivo. Haciendo comparaciones de las metáforas se cambia el estilo literario y se pierde mucho del poder de la imagen poética.

## **3.2 Categoría B, lo dicho no se dice**

### **3.2.1 Partes de la oración**

Las partes de la oración de esta categoría se encuentran en el diagrama 1B.

#### **< sustantivos**

El traductor ha quitado 26 sustantivos de los cuales 17 son concretos. Estos sustantivos se han omitido en distintas circunstancias y no hay una pauta concreta a seguir más que la que al parecer el traductor ha tratado de ahorrar tiempo o trabajo en el momento de traducir.

[...] y que en el transcurso de los años exigen a menudo ser rememorados y analizados para ver dónde o en qué momento cometimos el error, como en el caso de aquella noche que él abrazó a la chica del pijama de seda que relucía a la luz de la luna, noche que pudo haber cambiado el curso de su vida. (P. 84)

[...] och som under årens lopp ibland kräver att bli återupplevda och analyserade för att se var eller i vilket ögonblick misstaget blev begånget, som den där kvällen när han kysste flickan i sidenpyjamas som glänste i månskenet, den där natten som kunde ha förändrat hans liv. (P. 79)

En este ejemplo el traductor ha dejado de lado las palabras *el curso de* y solo ha escrito *förändrat hans liv*. ¿Cómo influye esto al texto? Si uno quita algo de un texto siempre hay algo que se pierde. En este caso las palabras *el curso de* implica el futuro desarrollo de su vida o mejor dicho: la dirección que puede tomar su futuro que da una sensación más fuerte de lo que da en la LM donde se ha quitado la palabra *curso*. ¿Por qué se han quitado estas palabras? Es muy difícil determinar, pero puede ser que él simplemente la ha omitido o ha pensado que era palabras que estaban de más.

### 〈 **adverbios**

Se han quitado 19 adverbios, la mayoría de estos son adverbios de modo y adverbios de tiempo.

Recordando lo que habían hecho durante el día, le pareció que aquel germen nefasto que acabaría estropeándolo todo se había ya revelado a última hora de la tarde, en el momento en que ella, en el embarcadero, estaba soltando la amarra del fuera-borda. Luis le hablaba precisamente de Maruja, de lo guapa y reservada (eso fue lo que dijo) que se había vuelto desde que tenían novio; fue cuando de pronto, sin que hubiese mediado entre ellos una sola palabra al respecto, coincidieron alegremente en invitar a la criada. (P, 109)

När hon drog sig till minnes vad de gjort under dagens lopp, tyckte hon att den där farliga smittan som till sist skulle förstöra alltihop hade dykt upp redan i slutet av eftermiddagen, just som hon stod på bryggan och lossade fånglinan till motorbåten. Luis talade om Maruja, om hur söt och reserverad (just så sade han) hon hade blivit sedan hon fått fästman; det var då som de med ens, utan att byta ett ord om saken, glatt bestämde sig för att bjuda tjänsteflickan att följa med. (P. 104)

El adverbio de modo *precisamente* se ha omitido y por lo tanto se ha perdido un grado de exactitud. La oración podía haberse traducido así: *Luis talade just/precis om Maruja* y sólo entonces la relación con el texto siguiente donde se describe que fue en ese instante cuando Luis estaba hablando de Maruja que se decidieron a llevarla con ellos hubiese sido más lógica. Este ejemplo coincide con mi hipótesis de que ocurre una intelectualización cero en la parte que tiene el título lo *dicho no se dice*.

## < adjetivos

No se han traducido 14 adjetivos, de los cuales la mayoría tienen función atributiva.

--Es de mala educación leer en compañía. Lo que pasa es que la señorita es una consentida y una mimada, y se merece unos buenos azotes. Ya te haría yo correr... --A propósito de correr --dijo ella--, ¿tú no has corrido nunca entre la gente, con la porra de un guardia a un palmo de tu cabeza? Te has perdido algo bueno... (P. 200)

Fröken är helt enkelt bortskämd och tyckmycken och borde ha smisk. Passa dig för mig ... – Apropå passa sig, sade hon, har du nånsin sprungit bland en massa folk med en polisbatong vinande kring huvudet? Då har du missat nånting ... (P. 195)

La ironía que se encuentra en la descripción de arriba cuando Teresa al relatar cómo es el ser perseguido por la policía en una demostración estudiantil se expresa, *Te has perdido algo bueno* no se podría conservar si uno tradujera textualmente la oración. Ya que *Då har du missat nånting bra*, sería demasiado irónico que quizá pasaría la frontera de una afirmación directa. O sea, en este caso se conserva mejor el sentido irónico de la expresión quitando el adjetivo en la traducción. Un ejemplo de una buena traducción pragmática.

## < verbos

No se han traducido 12 verbos. Lo característico de estos verbos es que desde el punto de vista gramatical se pueden traducir directamente, pero en la LM suena mejor si se los omite

Manolo pasó ante él sin hacer ruido y entró en la habitación de Maruja. Dina leía una novela sentada junto a la cabecera del lecho. "¿Cómo se encuentra hoy?", preguntó Manolo en voz baja: "Mejor --dijo ella sin apartar los ojos del libro--. Su padre está ahí, ¿no le has visto?" "Ah, su padre. ¿Y Teresa?" No obtuvo respuesta. (P. 216)

Manolo gick tyst förbi honom och steg in i Marujas rum. Dina satt vid huvudkudden och läste en roman. – Hur mår hon idag? frågade Manolo viskande: -- Bättre, svarade hon utan att ta ögonen från boken. – Hennes pappa är här, såg du honom inte? – Jaha, hennes pappa. Och Teresa? Inget svar. (P. 222)

Aquí muy bien se hubiera podido traducir la frase *No obtuvo respuesta* con su equivalente *Han fick inget svar*. Pero en sueco esto suena innecesariamente fuerte y la alternativa que el traductor ha utilizado le da más "fluidez" al texto. No obstante, no se puede negar el hecho de que es una parte del texto original la que desaparece, a pesar que en este caso hubiese sido totalmente posible traducir el verbo también.

## < **conjunciones**

Se han eliminado 11 conjunciones de diferentes tipos. En algunas partes estas conjunciones crean problemas para el traductor ya que al traducirlas sonarían mal en la LM, al mismo tiempo que omitirlas hace que el sentido de las oraciones en el texto cambie.

¿Qué otra cosa puede esperarse de los universitarios españoles, si hasta los hombres que dicen servir a la verdadera causa cultural y democrática de este país son hombres que arrastran su adolescencia mítica hasta los cuarenta años? Con el tiempo, unos quedarían como farsantes y otros como víctimas, la mayoría como imbéciles o como niños, alguno como sensato, ninguno como inteligente, todos como lo que eran: señoritos de mierda. (P. 237)

Vad mer kan man begära av de spanska studenterna, när till och med de som säger sig tjäna landets sanna kulturella och demokratiska intressen släpar med sig sin mytomspunna ungdom ända upp i fyrtioårsåldern? Med tiden skulle några bli skojare och andra bli offer, de flesta skulle bli dumbommar eller barn, någon enstaka skulle bli förståndig, ingen skulle bli intelligent, alla skulle bli det de var från början: tillgjorda skitungar. (P. 230)

La razón más grande por la que estas conjunciones se han quitado es que en sueco no suena bien decir: *Med tiden skulle några bli som skojare och andra som offer*, en cambio queda mejor como está traducido. Lo que se pierde es la imagen que sale a relucir en el texto español de que los estudiantes son distintos individuos que van a desempeñar otro papel más al lado de lo que han sido y seguirán siendo: *señoritos de mierda*. En la versión sueca uno recibe una impresión más clara que más que quedar como algo quedan de algo.

## < **pronombres**

De los 9 pronombres que no se han traducido la mayor parte son pronombres personales.

--Dale mucho café cuando se despierte. Cruzó el comedor, enfiló el largo corredor oscuro y cuando llegaba al zaguán le alcanzó Hortensia y le pasó para abrir. Eso era algo que él no esperaba. (P. 179)

Ge honom mycket kaffe när han vaknar. Han gick genom matsalen, fortsatte längs den långa, mörka korridoren och när han kom fram till tamburen hann Hortensia upp honom och gick förbi för att öppna dörren. Detta var något oväntat. (P. 173)

En el curso de la traducción lo que en el texto español es una oración activa: *Eso era algo que él no esperaba*, se ha convertido en una oración pasiva: *Detta var något oväntat*. Esto conlleva un cambio en la impresión del lector, el texto español da información de que el hecho de que Hortensia le haya abierto la puerta a Manolo era algo inesperado para él. Y por el contrario en el texto sueco uno recibe la información: *Detta var något oväntat*, o sea de que no era inesperado sólo para Manolo sino para todos, para todo el resto que se encontraba en la casa de verano de Teresa. ¿Por qué el traductor ha dejado de lado el

pronombre personal? Es difícil de deducir pero se puede especular que en parte es porque de esta manera la traducción es más corta, al mismo tiempo de que *detta var oväntat* es una expresión sueca común que se utiliza a menudo y de pronto es esto lo que ha influido en la traducción.

### < preposiciones

Se han quitado 3 preposiciones.

En la calle resonaban golpes de piquetas y voces de albañiles. (P. 220)

Gatan ekade av slamret från murslevar och byggnadsarbetarnas rop. (P.215)

La preposición que se ha quitado aquí hace la oración sueca más correcta, sonaría menos correcto el decir: *På gatan ekade slamret från murslevar och byggnadsarbetarnas rop*. O sea esto es un ejemplo de supresión, en este caso una preposición, que hace el texto de la LM más comprensible y correcto.

## 3.2.2 Oraciones y frases

Este grupo se encuentra en el Diagrama 2B.

### < oraciones y frases sustantivas

Se han eliminado 38 oraciones y frases sustantivas. La mayoría de estas oraciones y frases contienen sustantivos concretos y lo característico de ellas es que se las pueden reemplazar por una expresión en sueco o en algunos otros casos simplemente se puede quitar la frase o la oración, ya que en sueco se muestran superfluas.

"¿Te gusta correr?", le gritó Teresa. Él asintió vagamente con la cabeza. (P. 183)

Tycker du om att åka fort? ropade Teresa. Han nickade otydligt. (P.177)

En sueco tenemos una palabra que significa mover la cabeza de arriba a abajo: *nicka*. Es por eso que en un caso como este es muy natural de que uno evite de traducir la frase sustantiva que contiene *con la cabeza* ya que eso está sobreentendido en sueco.

Su primera idea fue ir en tren, pero no tenía dinero ni para eso; además, el tren le dejaba en Blanes, y de la estación a la Villa había unos cuatro kilómetros de carretera. (P. 311)

Hans första tanke var att ta tåget, men det hade han inte pengar till; dessutom gick tåget inte längre än till Blanes, och det var ungefär fyra kilometer från stationen till villan. (P. 306)

En éste caso se ha omitido *de carretera* ya que es algo superfluo en sueco, aparte que no se acostumbra decir en sueco *fyra kilometer väg* porque está más que sobreentendido. En realidad en español es algo que también está sobreentendido pero yo creo que el autor ha escrito de esta manera para dar más dramatismo al ambiente.

### ⟨ oraciones y frases verbales

Se han quitado 27 oraciones y frases verbales. En esta categoría no es como en el caso de las frases nominales donde hay elementos lógicos en la elección de no traducirlas, o sea, de que existen equivalentes en sueco que significan lo mismo. En las oraciones verbales es a menudo difícil encontrar un motivo por el cual ellas no se han traducido, al mismo tiempo que información muy importante o sensación se pierden.

Estaba asustada y fascinada por el espectáculo de su rostro, ese borrón de piel morena donde brillaban unos dientes blancos, unos ojos furiosos, el mechón de negros cabellos caído sobre la frente, y palabrotas y maldiciones lanzadas al absurdo; cada vez le tenía más cerca; vio con sorpresa su propia mano sobre la rosa de los vientos, no empujando o frenando el avance del pecho, sino simplemente posada allí, como si descansara a gusto. (P. 149)

Hon var skrämnd och fascinerad av hans ansiktsuttryck, i det bruna ansiktet avtecknade sig hans vita tänder, hans rasande ögon, den svarta hårlocken som hängde ner i pannan, och därtill hans vansinniga skällsord och svordomar: förvånad såg hon sin egen hand tryckas mot vindrosen, inte för att stöta honom tillbaka eller ens bromsa, bara lugnt vilande på hans bröst. (P. 143)

El traductor no se ha tomado la molestia de traducir o se ha olvidado de la oración verbal en la LF, *cada vez le tenía más cerca*, que en sueco significa 'hela tiden hade hon honom närmare sig' / 'han kom närmare och närmare henne'. Este error es un ejemplo de una intelectualización cero según mi hipótesis: *lo dicho no se dice*, debido a que después más abajo en el texto se puede leer: *förvånad såg hon sin egen hand tryckas mot vindrosen, inte för att stöta honom tillbaka eller ens bromsa, bara lugnt vilande på hans bröst*. En el texto español recibimos información de que él se está acercando a ella mucho antes que en el texto sueco y uno puede hacerse una idea de lo que está ocurriendo y se está preparando para el desenlace. En el texto sueco se deduce esto cuando la palabra *bromsa* aparece en la última oración, esto implica un desplazamiento y un ensombrecimiento de lo que se puede leer en la LF.

### ⟨ oraciones compuestas



Durante la traducción han desaparecido 25 oraciones compuestas del texto original. En esta categoría es difícil distinguir algo que sea común para las oraciones que se han quitado. En el mejor de los casos son oraciones que el traductor ha olvidado, en el peor de los casos ellas se han suprimido a propósito.

Era una oscura y estrecha escalera, [...] silenciosamente, tanteando las paredes y la barandilla, subió hasta el último piso, un tercero. Desde allí, una docena de escalones conducía hasta una áurea explosión de luz: una pequeña puerta de madera carcomida, traspasada por los rayos del sol como un saco viejo al trasluz y con dos agujeros como monedas por los que se filtraban dos espadas incandescentes. Teresa subió despacio, temblorosa, se aproximó a aquel incendio y miró por uno de los agujeros. De momento quedó cegada por el sol. (P. 271)

Där fanns en mörk och smal trappa [...] tyst trevande längs väggarna och räcket gick hon upp till tredje och sista våningen. Därifrån ledde ett dussin trappsteg till en guldgänsande explosion av ljus: en liten dörr av malstunget trä, genomträngd av solstrålar som gammal säckväv, med två myntstora titthål genom vilka två lysande svärd stack ut. Ett ögonblick bländades hon av solskenet. (P. 267)

La oración que se ha quitado contiene información importante para el relato. En el texto original nos enteramos que ella ha subido las escaleras y que es cuando ella mira a través del agujero de la puerta que queda cegada por el sol. En la versión sueca ella es cegada abajo y en ningún momento se comenta si ella *subió* las escaleras. El lector recibe una imagen deficiente acerca de lo que pasa, se puede decir que se le oculta una parte del relato, aparte de que el no traducir esta oración disminuye la calidad poética. El porque el traductor ha eliminado la oración tiene su origen en como él ha traducido lo que precede: *con dos agujeros como monedas por los que se filtraban dos espadas incandescentes*, al sueco: *med två myntstora titthål genom vilka två lysande svärd stack ut*, él ha traducido *incandescente* como *lysande* en vez de *glödande* que sería lo apropiado. Puede ser por eso que él ha prescindido de traducir la oración siguiente ya que después de esta traducción escribir: *Teresa gick upp, darrande, nalkade sig fram till den där glödhärden och tittade genom ett av titthålen* no tendría sentido ni encajaría en el contexto debido a que el sentido de esta oración se define precisamente en la frase anterior, *med två myntstora titthål genom vilka två glödande svärd stack ut*.

Buscando algo para abrir el frasco, Manolo abrió el cajón de la mesilla de noche y vio, asomando por debajo de un viejo pasaporte y un fajo de cartas atadas con un cordón rosa, un par de billetes de mil pesetas. --Éste no --dijo la voz de Hortensia a su espalda; al mismo tiempo, la mano de la chica le arrebató el frasco y le dio otro--: Éste. Coge uno. Sólo uno. -- ¿Cómo? --Que cojas un billete, si quieres. No se enterará. El murciano no lo pensó un segundo. El billete pasó a su bolsillo y cerró el cajón de golpe. (P. 178)

I sitt sökande efter något att öppna flaskan med drog Manolo ut lådan i nattduksbordet och såg ett par tusenpesetessedlar sticka fram under ett gammalt pass och en knippa brev hopbundna med rosa sidenband. – Inte där, sade Hortensias röst bakom honom; samtidigt tog flickan flaskan ur hans hand och gav honom en annan: -- Den här. Ta en. Bara en. –

Va? Andalusiern tvekade inte en sekund. Sedeln försvann ner i hans ficka och han smällde igen lådan. (p. 172)

Aquí una información importante ha desaparecido lo que hace que la situación se interprete de un modo distinto. Cuando Hortencia le dice a Manolo que tome un billete al momento de descubrir el dinero y el le contesta *¿Cómo?*, ella lo induce a que lo coja diciéndole: *Que cojas un billete, si quieres. No se entera*. Después de esto Manolo no vacila en coger el billete. En la traducción sueca esta parte del texto desaparece, por lo que no se puede apreciar que él es inducido a coger el billete por parte de Hortencia. Por lo tanto, Manolo aparece como más codicioso en la versión sueca. Aquí es difícil entender por qué la frase ha desaparecido. Sólo queda constatar que la omisión cambia el sentido del mensaje.

### ⟨ oraciones y frases adverbiales

Se han quitado 7 oraciones y frases adverbiales del texto español. Lo más común es que se hace una simplificación de ellas, esto quiere decir que se omite la oración adverbial y en su reemplazo se pone un adverbio solo.

Ricardito tardaba en volver junto a ellos, y María Eulalia dijo de pronto, en un tono de íntima desolación: "Qué pipí más largo". (P. 250)

Det dröjde innan Ricardo hann upp dem, och plötsligt sade Maria Eulalia förtvivlat: "Ska det ta så lång tid att kissa." (P. 244)

Lo que es bastante descriptivo: *en un tono de íntima desolación*, en la traducción sueca se ha reemplazado por: *förtvivlat*. Este cambio sirve de ejemplo para mi hipótesis de que *lo dicho no se dice* y que esto implica una intelectualización cero. La expresión es menos descriptiva y se pierde la calidad literaria de la versión en español.

### ⟨ oraciones y frases preposicionales

Se han omitido 5 oraciones y frases preposicionales. Éstas no tienen ninguna relación directa entre sí y parece que se las han quitado solamente para ahorrar papel o tinta.

Encarna regresó al mostrador con Manolo, que había pedido un cubalibre. Desde allí, mientras resonaba en su cabeza la música del tocadiscos, y aquella inmensa mujer, cuya voz entrañable, uterina, le tenía enternecido ("*fillet meu*", a ti te conozco yo y no sé de qué") le mostraba fotografías de su esplendorosa juventud pegadas a la pared, tendió el oído a lo que se hablaba en la mesa. (P. 247)

Encarna gick tillbaka till disken tillsammans med Manolo, som beställt en Cuba libre. Medan grammfonmusiken genljöd i hans huvud och den väldiga kvinnan med sin kärvännliga, moderligt ömma röst ("lillpojck, jag känner igen dig fast jag minns inte

varifrån”) visade honom fotografierna på väggen från sin lysande ungdom, spetsade han öronen för att höra vad som avhandlades vid bordet: (P. 241)

Aquí se puede ver que la frase preposicional *Desde allí* ha desaparecido durante la traducción. No se puede encontrar una razón lógica de por qué la frase ha desaparecido, ya que se la podría haber conservado en la versión sueca y el significado sería el mismo que en español. Lo que sucede en la oración es que desaparece la importancia del lugar desde donde él estaba escuchando.

### < oraciones y frases adjetivas

Han desaparecido 4 oraciones y frases adjetivas

La muchacha parecía llevar tanta prisa como él y la fuerza del choque la desplazó contra la pared. El sol le cegaba los ojos glaucos. Él la sostuvo por el brazo mientras balbuceaba una disculpa. En una azotea que quedaba por debajo de ellos, en los primeros repechos de la pendiente, una mujer de grandes ojos negros, de aspecto juvenil y en cierto modo ultrajado, les observaba con una sonrisa complacida mientras bañaba a un niño en un recipiente de plástico amarillo que traslucía al sol. (P. 215)

Flickan tycktes ha lika bråttom som han själv, och krocken var så kraftig att hon kastades mot väggen. Solen bländade hennes sjuka ögon. Han stödde henne medan han stammade en ursäkt. På en terrass nedanför dem stod en ungdomligt nyfiken kvinna med stora svarta ögon i kvällssolens första reflex och såg på dem med ett milt leende medan hon tvättade ett barn i en gul plastbalja som glänste i solen. (P. 209)

El traductor ha omitido aquí la última parte de la oración que describe a la mujer: *una mujer de grandes ojos negros, de aspecto juvenil y en cierto modo ultrajado* que en sueco podría tener el significado de: *en kvinna med stora svarta ögon, med ungdomligt och på ett visst sätt skymfat utseende*. Esto quita un valor descriptivo a la realidad que rodea a los personajes.

### 3.2.3 Resumen

En esta categoría, *lo dicho no se dice*, se ha podido ver que hay muchos ejemplos donde el traductor ha omitido palabras y oraciones. Mi hipótesis, *lo dicho no se dice*, se ha cumplido y también en este caso pienso que el texto se ha acercado más al lenguaje hablado en el transcurso de la traducción. Se podría creer lo contrario ya que Levy dice que esto ocurre cuando se *añaden* palabras. Pero el hecho de omitir palabras, según mi opinión, hace que la prosa literaria se convierta en una prosa menos literaria, un tipo de prosa que está más cerca al lenguaje hablado. Acerca de los adverbios de modo y de tiempo se puede deducir que la limitación de ellos hace que las especificaciones del autor se pierdan. El hecho de no traducir muchos adjetivos con función atributiva hace que se

acerque el contenido de los dos corpus a pesar de los diferentes sistemas sintácticos entre los dos lenguajes. Esto es un ejemplo de que a veces la traducción queda mejor si se deja de traducir ciertas palabras.

Las omisiones de los verbos hacen que la LM quede mejor, pero al mismo tiempo se los podría traducir como son sin que el resultado empeore. Un efecto de no traducir pronombres personales es que muchas veces cambian las oraciones activas a oraciones pasivas, cosa que verdaderamente cambia los pensamientos del autor.

Lo que caracteriza las omisiones de las oraciones sustantivas es que son muchas veces superfluas en la LM debido a la sintáctica sueca. Es difícil entender por qué se han dejado de traducir las oraciones verbales ya que a menudo hay oraciones equivalentes en sueco. Esto es un ejemplo de *intelectualización cero*, se pierde información importante y el texto queda menos lógico. Sobre las oraciones adverbiales he visto que son muchas veces reemplazadas por adverbios solitarios y esto hace que un valor descriptivo del texto se pierda.

#### 4 Conclusiones

Después de haber estudiado la traducción de *Últimas tardes con Teresa*, he observado que las hipótesis de trabajo se han cumplido, o sea: *lo no dicho se dice y lo dicho no se dice*. El traductor ha añadido y omitido con la misma frecuencia y esto ha implicado tanto una intelectualización como una intelectualización cero del contenido del texto. En las dos categorías he constatado que el lenguaje se ha acercado más al lenguaje hablado. Este fenómeno no lo puedo explicar de otra manera que tal vez sea la alternativa más fácil cuando se tiene prisa en hacer el trabajo de traducir. Levy dice que hay una tendencia en las traducciones de que los textos pierdan valor literario, o sea el texto queda más parecido al lenguaje hablado, como se ha mostrado también en este análisis.

He podido ver que los cambios en ambas categorías tienen que ver con la estructura de la lengua sueca, es decir, el traductor ha cambiado el texto de tal manera que el resultado suena mejor en la lengua meta, al mismo tiempo de que, estructuralmente, el texto podría haber quedado como está en la lengua fuente. He podido ver una tendencia del traductor de tratar de explicar e interpretar el texto español, a través de añadir palabras y oraciones, más que de traducirlo. En cuanto a las omisiones es más difícil entender por qué existen, excepto lo que rige para ambas categorías, o sea, el cómo suena y fluye la lengua meta. Sobre todo me parece que el traductor ha tenido prisa cuando ha hecho su trabajo. Y claro que es muy individual que soluciones se producen en una situación estresada. Pero la pauta en este estudio ha sido que se ha añadido y quitado de tal manera que se ha acercado

al lenguaje hablado. La idea que tengo sobre esto es que se ha hablado y escuchado el lenguaje meta mucho más de lo que se ha leído o escrito y eso tal vez influye más de lo que se puede creer al momento de traducir.

## 5 Bibliografía

*Nordstedts spanska ordbok*. 1999. Lombarda. Nordstedts förlag.

VOX- *-Diccionario para la enseñanza de la lengua española*. 1997. Barcelona. Bibliograf S.A.

Sorvali Irma. 1983. *Översättandets teori och praktik*. Helsingfors, Oy Gaudeamus Ab.

Lars Kleberg (red). 1998. *Med andra ord Texter om litterär översättning*. Stockholm. Bokförlaget Natur och Kultur.

Juan Marsé. 1977. *Últimas tardes con Teresa*. Barcelona: Seix Barral.

*De sista kvällarna med Teresa* (Versión en sueco de *Últimas tardes con Teresa*). 1981. Stockholm. Bokförlaget bra böcker.

## HÖGSKOLAN I SKÖVDE

Institutionen för språk  
Spanska

### UPPSATSFÖRTECKNING C-uppsatser

(HT-2002)

29. **Norberg, Daniel.** 2002. "Cambios estructurales en la traducción de *Últimas tardes con Teresa* —un análisis contrastivo—", 27 sidor, C-uppsats i spansk språkvetenskap. Skövde.
28. **Fridberg, Kajsa.** 2002. "Un estudio comparativo de los verbos de obligación y necesidad *tener que, haber que y deber*"; 24 sidor, C-uppsats i spansk språkvetenskap. Skövde.
27. **Knezevic, Irena.** 2002. "Conocimiento y uso de algunas palabras locales de Valladolid y sus provincias"; 25 sidor, C-uppsats i spansk språkvetenskap. Skövde.

(VT-2002)

26. **Svanteson, Alexandra.** 2002. "El conocimiento y el uso de refranes y otras expresiones fijas"; 27 sidor, C-uppsats i spansk språkvetenskap. Skövde.

(HT-2001)

25. **Arredondo, Antonio.** 2001. "Uso de algunos términos futbolísticos en España, Argentina y Chile"; 26 sidor, C-uppsats i spansk språkvetenskap. Skövde.
24. **Svensson, Sofia.** 2001. "El uso de la tilde entre algunos estudiantes de E/LE"; 26 sidor, C-uppsats i spansk språkvetenskap. Skövde.

(VT-2001)

23. **Flodin, Pernilla.** 2001. "Estudio de siete parámetros de estilo del *Libro de Estilo* en 105 artículos de *El País*"; 24 sidor, C-uppsats i spansk språkvetenskap. Skövde.
22. **Linqvist, Helena.** 2001. "Observaciones sobre el uso de las preposiciones *a, de, en, para, por* en una encuesta por estudiantes de español, nivel A, que tienen como lengua materna el sueco"; 45 sidor, C-uppsats i spansk språkvetenskap. Skövde.
21. **Lennartsson, Margareta.** 2001. "La función del espacio urbano en *La ciudad de los prodigios*, de Eduardo Mendoza"; 22 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.

20. **Assarsson, Eva.** 2001. "La visión negra del personaje protagonista de la *Serie Carvalho*, de Manuel Vázquez Montalbán"; 20 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.
19. **Hinojosa, Orietta.** 2001. "Análisis de la soledad en *La soledad era esto y Días del arenal*"; 37 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.
18. **Carlsson, Anna.** 2001. "La transgresión de 3 personajes femeninos en una sociedad regida por códigos patriarcales en *La casa de los espíritus*"; 30 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.
17. **Gunnarsson, Jae.** 2001. "Semejanzas y diferencias en el desarrollo de dos protagonistas de Rosa Montero"; C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.

(HT-2000)

16. **Eriksson, Lena.** 2000. "Algunas características básicas del modo subjuntivo encontradas en la traducción sueco-español"; 21 sidor, C-uppsats i spansk språkvvetenskap. Skövde.

(VT-2000)

15. **Persson, Birgit.** 2000. "La soledad en dos obras de Soledad Puértolas"; 34 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.
14. **Aracena, Paula.** 2000. "Análisis actancial de *La última niebla* y *La amortajada* de María Luisa Bombal. Dos versiones de represión femenina"; 29 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.
13. **Engelbrektsson, Anders.** 2000. "Una comparación entre realismo mágico de Gabriel García Márquez y el de Isabel Allende"; 25 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.
12. **Moberg, Emelie.** 2000. "Las técnicas narrativas de Vargas Llosa en *Lituma en Los Andes*"; 47 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.
11. **Sjölund, Ulrika.** 2000. "Leísmo y laísmo. Un estudio de su uso en Valladolid, otras partes de Castilla y León y Madrid"; 29 sidor, C-uppsats i spansk språkvvetenskap. Skövde.
10. **Milione, Anna-Maria.** 2000. "El uso de la tilde entre estudiantes españoles. Un pequeño estudio hecho en Granada, el otoño de 1999"; 23 sidor, C-uppsats i spansk språkvvetenskap. Skövde.

(HT-1999)

9. **Blomgren, Sabina.** 1999. "Un análisis de la soledad en *El túnel* y *Don Segundo Sombra*"; 29 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.

8. **Hulth, Maria.** 1999. "Las dificultades del subjuntivo español investigadas en una encuesta basada en 50 frases de *El País*"; 20 sidor, C-uppsats i spansk språkvetenskap. Skövde.

(VT-1999)

7. **Hallbom, Magdalena.** 1999. "Los personajes de las madres en dos obras dramáticas de Federico García Lorca"; 29 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.
6. **Kiviniemi, Hanna.** 1999. "El arte nuevo de hacer comedias y *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega"; 34 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.
5. **Persson, Jenny.** 1999. "Relatos cortos de la primera parte de *El Quijote*"; 21 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.
4. **Kajonius, Linda.** 1999. "La competencia entre *-ra* y *-se* en relación con la enseñanza del imperfecto de subjuntivo en escuelas secundarias de Suecia"; 30 sidor, C-uppsats i spansk språkvetenskap. Skövde.
3. **Alvarez, Ana.** 1999. "Pío Baroja y la generación del 98. Un estudio de *El árbol de la ciencia*"; 24 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.
2. **Sedmakov, Minna.** 1999. "La creencia o no en la vida ultraterrenal por parte de los personajes principales y la población de Valverde de Lucerna en *San manuel Bueno Mártir* de Son Miguel de Unamuno"; 21 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.

(HT-1998)

1. **Araya León, Elizabeth och Rytterström, Caroline.** 1998. "Estudio de semejanzas y diferencias de personajes en literatura gauchesca y literatura indigenista"; 33 sidor, C-uppsats i spansk litteraturvetenskap. Skövde.